

1. L'homme et le serpent

Ce texte, ainsi que les textes 2, 3 et 4, m'ont été racontés par Nurettin Akdemir, mon informateur principal, en avril 2007. Une des caractéristiques notables de l'usage de Nurettin est la variante *-doo* pour la marque de médiatif, qui n'est pas attestée dans les textes publiés.

Texte laze

Ts'oxle a ndğas a k'oçik dağis daçxui kodogzudoo. Ok'açxe daçxuis adudoe do ncas konants'udoe. Nca iç'vaput'uşkule jin a ts'its'ila kogeşaxet'udoo. Ts'its'ilak' urudoo :

- Ma momişletinit kogemoonitya !

A majua k'oçik kognudoo, k'oçi komoxtudoe, nca iç'ven, daçxui iç'ven ts'its'ila jin kogeşaxen, ts'its'ilak :

- Illa kogemoonia, momişletinia !

Sonunda k'oçik a biga met'axudoe, biga nunç'uşinudoe, ts'its'ila bigaz gak'oudoe gextu gextudoo ok'açxe k'oçis alis kogak'oudoo. Ok'açxe ts'its'ilak uts'udoo-ki :

- Ma si...

- Sia kogexti, hak mod geşaxeşa ?

- Va dopxedua.

- Kogexti, kodoxedia, ma si mogişletinia.

- Va, va gebulu, va dopxedua. Ma si kçk'omaea.

- Si ma muşe mçk'omaea, ma si-na mogişletinia ? Mo mipxo.

- Var, ma si illa kçk'omae.

- Vaa mo mipxo, ma si-na nak'o k'aoba goğodiaşa.

- Ma si illa kçk'omaea.

K'oçik axvets'u axvets'u axvets'udoe, ok'açxe :

- Tamamya, ma si va gipxo amaya a muntxa gits'vaea. Hats'ia, çku gzas bit'açkulea sum-na memaganoen şeis pk'itxatea. Hemtepek muç'o tkvanoen, mat ea p'aea.

- Tamamya.

Ide ide idezdoe, dağis a xoci kogeşaxet'udoo, ncumt'udoo. Xocis ducoxezdoe, xoci komoxtudoo. Xocis ts'its'ilak k'itxudoo :

- Ma a k'oçi pçk'omaea.

- Çk'omiiäsa ! Şa çk'omia !

- Muşeniaşa ?

- K'oçis k'aoba va ivenya. Maya, genci bort'işkulea biçalişamt'ia hemuas k'ai bort'ia, hats'i dobibadişkule, hak oxomişku. Dağis oxomişkua. Mutu bdziina bipxo, va bdziina mutu va. Ma gyay va momçamsya.

- Hayde bigzalatya.

Ide ide ide idezdoe, dağis a çkva tsxeni kogoşaxendoo. Tsxenis koducoxudoo. Ts'its'ilak k'itxudoo-ki :

- Ma a k'oçi pçk'omaea. Si mu zop'onişa ?

Ntsxenik uts'udoo-ki :

- Şa çk'omi, şa çk'omia !

- Muşeniaşa ?

- K'oçis k'aoba va ivenya.

K'oçik xol axvets'udoo :

- Hamus k'ai muntxanep uts'vi do mo mipxot'azyä !

- Varya, şa çk'omia. Ma genci bort'işkulea, ii k'ap'ulaz gemxet'u goboونيya. Hats'i dobibadi dobixrak'i, ne gyai momçams, ne mutu momçams, hak oxomişku, mutu bdziina bipxo vanati heşo koboea.

- Hoya tku, bigzalatya.

Ulunan ulunan ulunan ulunan, a mk'yapu konagapunan. Ts'its'ilak mk'yapus koducoxoms, k'yapu komulun :

- Si a muntxa k'iktxaea.

- Mu mk'itxae ?

- Ma a (ha) k'oçi pçk'omaea, pçk'omaeaşa.

K'yapuk :

- Şa çk'omia ! uts'umes.

K'oçik oxvets'un :

- Mu ivenya, ma momişletiniya ! Vana amugya mçk'omasenya.

- Va mogişletinam, va ivenya. Şa çk'omi, şa çk'omia ! ts'its'ilaz uts'umes.

Ok'açxe oxvets'un oxvets'un oxvets'un, k'yapuk :

- Tamam ma si mogişletinaea uts'umes.

Ok'açxe mk'yapuk ts'its'ilaz uts'umes-ki :

- Maya hamus a muntxa butsvaya do a si gexti do kodoxedia.

Ts'its'ila gyülun kodoxedun, k'yapuk k'oçis a biga meçams, biga k'oçik ts'its'ilaz (*k'oçik biga ts'its'ilaz*) yudgams do ts'its'ila doilums, ts'its'ila doğuinams. K'yapus uts'umes-ki k'oçik :

- Si ma nak'o k'ai-na moğodia, ma sia hats'ia kotume mogionae. Si ak (*hak*) t'aya.

K'yapuk uts'umes-ki :

- Varya, ma bigzalaya.

- Var, var, mo ulu, mo ulua, mo ulua. Illa ma si kotume mogionaea.

- Va unonya, ma bidayaşa.

- Va, si ma mobit'a şakis çoktan igzaya do, ma sia komegok'oaya.

- Mek'ou va unonya.

K'oçik illa konok'oams k'yapu do mk'yapu va alen. K'oçi ulun ulun ulun ulun, xut-aşi coğoi ok'ok'oobums, a ç'urvalis kodolobğams, ti nuk'oums komoonams. K'yapu-na nok'ou yeis heg yen. Ok'açx uts'umes-ki mk'yapus :

- Ahaya, ma sia-na k'aoba moğodi şenia nice kotume komogionia.

Ç'urvalis ti nutsk'ams, coğoeş kogamixvapunan kodibğen. Coğoepek ti tabii k'yapuş (*k'yapuş*) oçk'omus kogyöçk'aman. K'yapuk zop'ons-ki :

- K'oçiz-na k'aoba va iven ma komiçkit'u ama ti-çkimis ma boğodia do coğoepek omçk'omesya.

Traduction

Un jour, il y a longtemps, un homme alluma un feu dans la montagne. Le feu prit et s'étendit à un arbre. Dans l'arbre qui brûlait, il y avait un serpent. Le serpent cria :

- Aidez-moi, faites-moi descendre !

Un homme entendit ceci. L'homme vint. L'arbre est en feu, et le serpent est dessus. Le serpent dit :

- Vraiment, aide-moi à descendre, sauve-moi !

Finalement, l'homme cassa une branche et la tendit au serpent. Le serpent s'enroula autour du bâton, descendit, descendit, et s'enroula ensuite autour du cou de l'homme. Puis il dit à l'homme :

- Je vais te...

- Toi, descends, pourquoi es-tu enroulé là ?

- Non, je ne descends pas.

- Descends, mets-toi à terre. Je t'ai sauvé.

- Non, je ne descends pas, je ne vais pas par terre. Je vais te manger.
- Pourquoi veux-tu me manger, moi qui t'ai sauvé ? Ne me mange pas.
- Si, je vais vraiment te manger.
- Non, ne me mange pas, moi qui ai été si bon envers toi.
- Moi, vraiment, je vais te manger.

L'homme supplia et supplia encore le serpent. Ensuite, celui-ci dit :

- D'accord, je ne te mangerai pas, mais je vais te dire quelque chose. Maintenant, lorsque nous serons en chemin, nous interrogerons trois personnes que nous rencontrerons. Quoi qu'ils disent, je le ferai.

- D'accord.

Ils marchèrent et marchèrent encore, et virent dans la montagne un bœuf en train de paître. Ils appelèrent le bœuf, qui arriva. Le serpent dit au bœuf :

- Moi, je vais manger cet homme.
- Mange-le ! Mange-le tout ce que tu peux !
- Pourquoi ?

- Il n'y a pas de bonté dans l'homme. Moi, quand j'étais jeune, je travaillais. En ce temps-là, j'étais bien. Maintenant que j'ai vieilli, il m'a abandonné ici. Il m'a abandonné dans la montagne. Si je trouve quelque chose, je le mange, mais si je ne trouve rien, je n'ai rien à manger. Il ne me donne pas à manger.

- Allez, on y va.

Ils allèrent et allèrent encore et virent dans la montagne un cheval. Le serpent appela le cheval et lui demanda :

- Moi, je vais manger cet homme. Qu'en dis-tu ?

Le cheval lui dit :

- Mange-le, mange-le tout ce que tu peux !
- Pourquoi ?
- Il n'y a pas de bonté dans l'homme.

L'homme recommença à supplier :

- Dis-lui de bonnes choses, qu'il ne me mange pas !

- Non, mange-le. Moi, quand j'étais jeune, il était tout le temps assis sur mon dos, et je le promenais. Maintenant, j'ai vieilli et je me suis affaibli. Il ne me donne ni nourriture, ni quoi que ce soit. Il m'a abandonné ici. Si je trouve quelque chose, je le mange, sinon, je reste comme ça.

- Bien, dit le serpent, allons-y.

Ils marchent et marchent et rencontrent un chacal. Le serpent appelle le chacal. Celui-ci s'approche.

- Je vais te demander quelque chose.

- Que vas-tu me demander ?

- Moi, je vais manger cet homme.

Le chacal lui dit :

- Mange-le !

L'homme supplie le chacal :

- Je t'en prie, sauve-moi ! Sinon, il va me manger.

Le chacal dit :

- Non, je ne te sauverai pas ; il n'y a pas moyen.

Et il s'adresse au serpent :

- Mange-le, mange-le !

Ensuite, l'homme supplie et supplie encore. Le chacal lui dit finalement :

- D'accord, je vais te sauver.

Puis il dit au serpent :

- Je vais dire quelque chose à cet homme. Toi, descends donc et va par terre.

Le serpent descend et va par terre. Le chacal donne un bâton à l'homme, l'homme frappe le serpent avec le bâton. Il frappe le serpent et le tue. Puis il dit au chacal :

- Toi qui as été si bon envers moi, je vais maintenant t'apporter une poule. Reste ici.

Le chacal lui dit :

- Non, je vais m'en aller.

- Non, non, ne t'en vas pas, ne t'en vas pas. Vraiment, je vais t'apporter une poule.

- Ce n'est pas nécessaire ; je vais m'en aller.

- Non, d'ici que je revienne, tu seras parti depuis longtemps. Je vais t'attacher.

- Ce n'est pas nécessaire de m'attacher.

L'homme finit par attacher le chacal, qui ne peut plus partir. L'homme s'en va, rassemble cinq ou six chiens, les met dans un sac, attache le sac et l'amène au chacal. Le chacal est là où il l'avait attaché. L'homme lui dit :

- Voilà, comme tu as été bon envers moi, je t'ai amené beaucoup de poules.

Il ouvre le sac, les chiens en surgissent et se répandent alentour. Bien sûr, ils commencent à manger le chacal. Le chacal dit :

- Je savais qu'il n'y a pas de bonté dans l'homme, mais ce qui m'arrive, c'est moi qui me le suis fait et maintenant, les chiens me mangent.

Texte glosé

- (1) *Ts'oxle a ndğa-s a k'oçi-k*
avant un jour-DAT un homme-ERG

daği-s daçxui ko-d-o-gz-u-doo.
montagne-DAT feu PV-PV-VAL1-allumer-AOR.I3S-MED

« Un jour, il y a longtemps, un homme alluma un feu dans la montagne.

- (2) *Ok'açxe daçxui-s a-d-u-doe do*
ensuite feu-DAT VAL5-prendre_feu-AOR.I3S-MED et

Le feu prit

- (3) *nca-s ko-n-a-nts'-u-doe.*
arbre-DAT PV-PV-VAL5-prendre_feu-AOR.I3S-MED

et s'étendit à un arbre.

- (4) *Nca i-ç'v-ap-u-t'u-şkule*
arbre VAL2-brûler-CAUS-STH-IMPFT.I3S-après

jin a ts'its'ila ko-geşa-x-e-t'u-doo.
dessus un serpent PV-PV-être_assis-STH-IMPFT.I3S-MED

Dans l'arbre qui brûlait, il y avait un serpent. (litt. « pendant que l'arbre brûlait, un serpent était installé dessus »)

- (5) *Ts'its'ila-k' ur-u-doo :*
serpent-ERG crier-AOR.I3S-MED

Le serpent cria :

- (6) « *ma mo-m-i-şletin-i-t ko-ge-m-o-on-i-t-ya !* »
1S PV-II1-VAL3-sauver-IMP-1/2P PV-PV-II1-VAL1-faire_descendre-IMP-1/2P-DR

« Aidez-moi, faites-moi descendre ! »

- (7) *A majua k'oçi-k k-o-gn-u-doo,*
 un deuxième homme-ERG PV-VAL1-entendre-AOR.I3S-MED
 Un homme entendit ceci.
- (8) *k'oçi ko-mo-xt-u-doe,*
 homme PV-PV-venir-AOR.I3S-MED
 L'homme vint.
- (9) *nca i-ç'v-e-n, daçxui i-ç'v-e-n*
 arbre VAL2-brûler-STH-I3S feu VAL2-brûler-STH-I3S
 L'arbre est en feu,
- (10) *ts'its'ila jin ko-geşa-x-e-n,*
 serpent dessus PV-PV-être_assis-STH-I3S
 et le serpent est dessus.
- (11) *ts'its'ila-k : « illa ko-ge-m-o-on-i-a,*
 serpent-ERG vraiment PV-PV-II1-VAL1-faire_descendre-IMP-DR

mo-m-i-şletin-i-a ! »
 PV-II1-VAL3-sauver-IMP-DR
 Le serpent dit : « Vraiment, aide-moi à descendre, sauve-moi ! »
- (12) *Sonunda k'oçi-k a biga me-t'ax-u-doe,*
 finalement homme-ERG un bâton PV-casser-AOR.I3S-MED
 Finalement, l'homme cassa une branche
- (13) *biga n-u-nç'uş-in-u-doe,*
 bâton PV-II3.VAL3-atteindre-CAUS-AOR.I3S-MED
 et la tendit au serpent.
- (14) *ts'its'ila biga-z g-a-k'o-u-doe*
 serpent bâton-DAT PV-VAL5-s'enrouler-AOR.I3S-MED
 Le serpent s'enroula autour du bâton,

- (15) *ge-xt-u* *ge-xt-u-doo*
 PV-descendre-AOR.I3S PV-descendre-AOR.I3S-MED
 descendit, descendit,
- (16) *ok'açxe k'oçi-s ali-s ko-g-a-k'o-u-doo.*
 ensuite homme-DAT cou-DAT PV-PV-VAL5-s'enrouler-AOR.I3S-MED
 et s'enroula ensuite autour du cou de l'homme.
- (17) *Ok'açxe ts'its'ila-k u-ts'-u-doo-ki :*
 ensuite serpent-ERG II3.VAL3-dire-AOR.I3S-MED-COMP
 Puis il dit à l'homme :
- (18) « *ma si...* »
 1s 2s
 « Je vais te... »
- (19) « *Si-a ko-ge-xt-i,*
 2S-DR PV-PV-descendre-IMP
 « Toi, descends,
- (20) *hak mod geşa-x-e-aşa ? » « Va do-p-xed-u-a. »*
 ici pourquoi PV-être_assis-STH-DR NEG PV-I1-s'asseoir-STH-DR
 pourquoi es-tu enroulé là ? » « Non, je ne descends pas. »
- (21) « *Ko-ge-xt-i, ko-do-xed-i-a,*
 PV-PV-descendre-IMP PV-PV-s'asseoir-IMP-DR
 « Descends, mets-toi à terre.
- (22) *ma si mo-g-i-şletin-i-a. »*
 1S 2S PV-II2-VAL3-sauver-AOR-DR
 Je t'ai sauvé. »
- (23) « *Va, va ge-b-ul-u, va do-p-xed-u-a.*
 NEG NEG PV-I1-descendre-STH NEG PV-I1-s'asseoir-STH-DR
 « Non, je ne descends pas, je ne vais pas par terre.

- (24) *Ma si k-çk'om-ae-a.* »
 1S 2S II2-manger-FUT.I1/2S-DR
 Je vais te manger. »
- (25) « *Si ma muşe m-çk'om-ae-a,*
 2S 1S pourquoi II1-manger-FUT.I1/2S-DR
 « Pourquoi veux-tu me manger,
- (26) *ma si-na mo-g-i-şletin-i-a ? Mo m-i-pxo-a.* »
 1S 2S-SUB PV-II2-VAL3-sauver-AOR-DR PROH II1-VAL2-manger-DR
 moi qui t'ai sauvé ? Ne me mange pas. »
- (27) « *Var, ma si illa k-çk'om-ae.* »
 NEG 1S 2S vraiment II2-manger-FUT.I1/2S
 « Si, je vais vraiment te manger. »
- (28) « *Va-a mo m-i-pxo-a,*
 NEG-DR PROH II1-VAL2-manger-DR
 « Non, ne me mange pas,
- (29) *ma si-na nak'o k'aoba g-o-ğod-i-aşa.* »
 1S 2S-SUB combien bienfaisance II2-VAL1-faire-AOR-DR
 moi qui ai été si bon envers toi. »
- (30) « *Ma si illa k-çk'om-ae-a.* »
 1S 2S vraiment II2-manger-FUT.I1/2S-DR
 « Moi, vraiment, je vais te manger. »
- (31) *K'oçi-k a-xvets'-u a-xvets'-u*
 homme-ERG VAL5-supplier-AOR.I3S VAL5-supplier-AOR.I3S

a-xvets'-u-doe, *ok'açxe :*
 VAL5-supplier-AOR.I3S-MED ensuite

L'homme supplia et supplia encore le serpent. Ensuite, celui-ci dit :

- (32) « *tamam-ya, ma si va g-i-pxo*
d'accord-DR 1S 2S NEG II2-VAL2-manger
« D'accord, je ne te mangerai pas,
- (33) *ama-ya a muntxa g-i-ts'v-ae-a.*
mais-DR un quelque_chose II1-VAL3-dire-FUT.I1/2S-DR
mais je vais te dire quelque chose.
- (34) *Hats'i-a, çku gza-s b-i-t'a-t-şkule-a*¹²⁴
maintenant-DR 1P chemin-DAT I1-aller-SUBJ-1/2P-après-DR
Maintenant, lorsque nous serons en chemin,
- (35) *sum-na me-m-a-g-anoen şei-s*
trois-SUB PV-II1-VAL5-rencontrer-FUT.I3.IIP chose-DAT

p-k'itx-ate-a.
I1-demander-FUT.1/2P-DR
nous interrogerons trois personnes que nous rencontrerons.
- (36) *Hemtepe-k muç'o tkv-anoen,*
DEM2.PL-ERG comment dire-FUT.I3P

ma-t ea p'-ae-a. »
1S-ADD DEM2 I1.faire-FUT.I1/2S-DR
Quoi qu'ils disent, je le ferai. »
- (37) « *Tamam-ya.* »
d'accord-DR
« D'accord. »
- (38) *Id-e id-e id-ez-doe,*
aller-AOR.I3P aller-AOR.I3P aller-AOR.I3P-MED
Ils marchèrent et marchèrent encore

¹²⁴ prononcé [bit'açkulea]

- (39) *daği-s a xoci ko-goşa-x-e-t'u-doo,*
 montagne-DAT un bœuf PV-PV-être_assis-STH-IMPFT.I3S-MED

nc-um-t'u-doo.
 paître-STH-IMPFT.I3S-MED

et virent dans la montagne un bœuf en train de paître.

- (40) *Xoci-s d-u-cox-ez-doe, xoci ko-mo-xt-u-doo.*
 bœuf-DAT PV-II3.VAL3-appeler-AOR.I3P-MED bœuf PV-PV-venir-AOR.I3S-MED

Ils appelèrent le bœuf, qui arriva.

- (41) *Xoci-s ts'its'ila-k k'itx-u-doo :*
 bœuf-DAT serpent-ERG demander-AOR.I3S-MED

Le serpent dit au bœuf :

- (42) « *Ma a k'oçi p-çk'om-ae-a.* »
 1S DEM1 homme 11-manger-FUT.I1/2S-DR

« Moi, je vais manger cet homme. »

- (43) « *Çk'om-i-iaşa ! Şa çk'om-i-a !* »
 manger-IMP-DR PTCL manger-IMP-DR

« Mange-le ! Mange-le tout ce que tu peux ! »

- (44) « *Muşeni-aşa ?* »
 pourquoi-DR

« Pourquoi ? »

- (45) « *K'oçi-s k'aoba va iv-e-n-ya.*
 homme-DAT bienfaisance NEG devenir-STH-I3S-DR

« Il n'y a pas de bonté dans l'homme. »

- (46) *Ma-ya, genci b-or-t'i-şkule-a*
 1S-DR jeune 11-être-IMPFT-après-DR

Moi, quand j'étais jeune,

- (47) *b-i-çalış-am-t'i-a* *hemuas* *k'ai* *b-or-t'i-a,*
 I1-VAL2-travailler-STH-IMPFT-DR alors bien I1-être-IMPFT-DR
 je travaillais. En ce temps-là, j'étais bien.
- (48) *hats'i* *do-b-i-bad-i-şkule,* *hak* *oxo-m-i-şk-u.*
 maintenant PV-II1-VAL2-vieillir-AOR-après ici PV-II1-VAL3-laisser-AOR.I3S
 Maintenant que j'ai vieilli, il m'a abandonné ici.
- (49) *Daği-s* *oxo-m-i-şk-u-a.*
 montagne-DAT PV-II1-VAL3-laisser-AOR.I3S-DR
 Il m'a abandonné dans la montagne.
- (50) *Mutu* *b-dzi-i-na* *b-i-pxo-a,*
 quelque_chose I1-voir-AOR-SUB I1-VAL2-manger-DR
 Si je trouve quelque chose, je le mange,
- (51) *va* *b-dzi-i-na* *mutu* *va.*
 NEG I1-voir-AOR-SUB quelque_chose NEG.être.I3S
 mais si je ne trouve rien, je n'ai rien à manger.
- (52) *Ma* *gyay* *va* *mo-m-ç-am-s-ya.* »
 1S nourriture NEG PV-II1-donner-STH-I3S-DR
 Il ne me donne pas à manger. »
- (53) « *Hayde* *b-i-gzal-a-t-ya.* »
 allons_y I1-VAL2-s'en_aller-OPT-1/2P-DR
 « Allez, on y va. »
- (54) *Id-e* *id-e* *id-e* *id-ez-doe,*
 aller-AOR.I3P aller-AOR.I3P aller-AOR.I3P aller-AOR.I3P-MED
 Ils allèrent et allèrent encore
- (55) *daği-s* *a* *çkva* *tsxeni* *ko-goşa-x-e-n-doo.*
 montagne-DAT un autre cheval PV-PV-être_assis-STH-I3S-MED
 et virent dans la montagne un cheval.

- (56) *Tsxeni-s ko-d-u-cox-u-doo.*
cheval-DAT PV-PV-II3.VAL3-appeler-AOR.I3S-MED
Le serpent appela le cheval
- (57) *Ts'its'ila-k k'itx-u-doo-ki :*
serpent-ERG demander-AOR.I3S-MED-COMP
et lui demanda :
- (58) « *Ma a k'oçi p-çk'om-ae-a. Si mu zop'on-işa ?* »
1S DEM1 homme I1-manger-FUT.I1/2S-DR 2S quoi dire-DR
« Moi, je vais manger cet homme. Qu'en dis-tu ? »
- (59) *Ntsxeni-k u-ts'-u-doo-ki :*
cheval-ERG II3.VAL3-dire-AOR.I3S-MED-COMP
Le cheval lui dit :
- (60) « *şa çk'om-i, şa çk'om-i-a !* »
PTCL manger-IMP PTCL manger-IMP-DR
« Mange-le, mange-le tout ce que tu peux ! »
- (61) « *Muşeni-yaşa ?* » « *K'oçi-s k'aoba va iv-e-n-ya.* »
pourquoi-DR homme-DAT bienfaisance NEG devenir-STH-I3S-DR
« Pourquoi ? » « Il n'y a pas de bonté dans l'homme. »
- (62) *K'oçi-k xol a-xvets'-u-doo :*
homme-ERG de_nouveau VAL5-supplier-AOR.I3S-MED
L'homme recommença à supplier :
- (63) « *hamu-s k'ai muntxan-ep u-ts'v-i do*
DEM1-DAT bon quelque_chose-PL II3.VAL3-dire-IMP et
« Dis-lui de bonnes choses,
- (64) *mo m-i-pxo-t'a-z-ya !* »
PROH II1-VAL2-manger-SUBJ-I3S-DR
qu'il ne me mange pas ! »

- (65) « *Var-ya, şa çk'om-i-a. Ma genci b-or-t'i-şkule-a,*
 NEG-DR PTCL manger-IMP-DR 1S jeune 11-être-IMPFT-après-DR
 « Non, mange-le. Moi, quand j'étais jeune,
- (66) *ii k'ap'ula-z ge-m-x-e-t'u go-b-o-on-i-ya.*
 tout dos-DAT PV-II1-être_assis-STH-IMPFT.I3S PV-I1-VAL1-promener-AOR-DR
 il était tout le temps assis sur mon dos, et je le promenais.
- (67) *Hats'i do-b-i-bad-i do-b-i-xrak'-i,*
 maintenant PV-I1-VAL2-vieillir-AOR PV-I1-VAL2-écraser-AOR
 Maintenant, j'ai vieilli et je me suis affaibli.
- (68) *ne gyai mo-m-ç-am-s,*
 ni nourriture PV-II1-donner-STH-I3S

ne mutu mo-m-ç-am-s,
 ni quelque_chose PV-II1-donner-STH-I3S
 Il ne me donne ni nourriture, ni quoi que ce soit.
- (69) *hak oxo-m-i-şk-u,*
 ici PV-II1-VAL3-laisser-AOR.I3S
 Il m'a abandonné ici.
- (70) *mutu b-dzi-i-na b-i-pxo*
 quelque_chose 11-voir-AOR-si 11-VAL2-manger
 Si je trouve quelque chose, je le mange,
- (71) *vana-ti heşo ko-b-oe-a. »*
 sinon-ADD ainsi PV-I1-être-DR
 sinon, je reste comme ça. »
- (72) « *Ho-ya tk-u, b-i-gzal-a-t-ya. »*
 oui-DR dire-AOR.I3S 11-VAL2-s'en_aller-OPT-1/2P-DR
 « Bien, dit le serpent, allons-y. »

- (73) *Ul-u-nan ul-u-nan ul-u-nan ul-u-nan,*
 aller-STH-I3P aller-STH-I3P aller-STH-I3P aller-STH-I3P
 Ils marchent et marchent
- (74) *a mk'yapu ko-n-a-g-ap-u-nan.*
 un chacal PV-PV-VAL5-rencontrer-CAUS-STH-I3P
 et rencontrent un chacal.
- (75) *Ts'its'ila-k mk'yapu-s ko-d-u-cox-om-s,*
 serpent-ERG chacal-DAT PV-PV-II3.VAL3-appeler-STH-I3S
 Le serpent appelle le chacal.
- (76) *k'yapu ko-m-ul-u-n :*
 chacal PV-PV-venir-STH-I3S
 Celui-ci s'approche.
- (77) « *Si a muntxa k'i<k>tx-ae-a.* »
 2S un quelque_chose <II2>demander-FUT.I1/2S-DR
 « Je vais te demander quelque chose. »
- (78) « *Mu m-k'itx-ae ?* »
 quoi II1-demander-FUT.I1/2S
 « Que vas-tu me demander ? »
- (79) « *Ma a k'oçi p-çk'om-ae-a, p-çk'om-ae-aşa.* »
 1S DEM1 homme I1-manger-FUT.I1/2S-DR I1-manger-FUT.I1/2S-DR
 « Moi, je vais manger cet homme. »
- (80) *K'yapu-k :* « *şa çk'om-i-a !* » *u-ts'u-me-s.*
 chacal-ERG PTCL manger-IMP-DR II3.VAL3-dire-STH-I3S
 Le chacal lui dit : « Mange-le ! »
- (81) *K'oçi-k o-xvets'-u-n :*
 homme-ERG VAL4-supplier-STH-I3S
 L'homme supplie le chacal :

- (82) « *Mu iv-e-n-ya,* *ma mo-m-i-şletin-i-ya !*
 quoi devenir-STH-I3S-DR 1S PV-II1-VAL3-sauver-IMP-DR
 « Je t'en prie, sauve-moi !

- (83) *Vana amu-g-ya m-çk'om-asen-ya. »*
 sinon DEM1-ERG-DR II1-manger-FUT.I3S-DR
 Sinon, il va me manger. »

- (84) « *Va mo-g-i-şletin-am,* *va iv-e-n-ya. »*
 NEG PV-II2-VAL3-sauver-STH NEG devenir-STH-I3S-DR
 Le chacal dit : « Non, je ne te sauverai pas ; il n'y a pas moyen. »

- (85) « *Şa çk'om-i,* *şa çk'om-i-a ! »* *ts'its'ila-z* *u-ts'u-me-s.*
 PTCL manger-IMP PTCL manger-IMP-DR serpent-DAT II3.VAL3-dire-STH-I3S
 Et il s'adresse au serpent : « Mange-le, mange-le ! »

- (86) *Ok'açxe o-xvets'-u-n* *o-xvets'-u-n* *o-xvets'-u-n,*
 ensuite VAL4-supplier-STH-I3S VAL4-supplier-STH-I3S VAL4-supplier-STH-I3S
 Ensuite, l'homme supplie et supplie encore.

- (87) *k'yapu-k :* « *tamam*
 chacal-ERG d'accord

ma si mo-g-i-şletin-ae-a » *u-ts'u-me-s.*
 1S 2S PV-II2-VAL3-sauver-FUT.I1/2S-DR II3.VAL3-dire-STH-I3S
 Le chacal lui dit finalement : « D'accord, je vais te sauver. »

- (88) *Ok'açxe mk'yapu-k* *ts'its'ila-z* *u-ts'u-me-s-ki :*
 ensuite chacal-ERG serpent-DAT II3.VAL3-dire-STH-I3S-COMP
 Puis il dit au serpent :

- (89) « *ma-ya hamu-s* *a muntxa* *b-u-ts'v-a-ya* *do*
 1S-DR DEM1-DAT un quelque_chose I1-II3.VAL3-dire-OPT-DR et
 « Je vais dire quelque chose à cet homme.

- (90) *a si ge-xt-i do ko-do-xed-i-a.* »
 un 2S PV-descendre-IMP et PV-PV-s'asseoir-IMP-DR
 Toi, descends donc et va par terre. »
- (91) *Ts'its'ila gy-ül-u-n ko-do-xed-u-n,*
 serpent PV-descendre-STH-I3S PV-PV-s'asseoir-STH-I3S
 Le serpent descend et va par terre.
- (92) *k'yapu-k k'oçi-s a biga me-ç-am-s,*
 chacal-ERG homme-DAT un bâton PV-donner-STH-I3S
 Le chacal donne un bâton à l'homme,
- (93) *biga k'oçi-k ts'its'ila-z y-u-dg-am-s do*
 bâton homme-ERG serpent-DAT PV-II3.VAL3-frapper-STH-I3S et
 l'homme frappe le serpent avec le bâton.
- (94) *ts'its'ila do-il-um-s, ts'its'ila d-o-ğ-u-in-am-s.*
 serpent PV-frapper-STH-I3S serpent PV-VAL1-mourir-CAUS-STH-I3S
 Il frappe le serpent et le tue.
- (95) *K'yapu-s u-ts'u-me-s-ki k'oçi-k :*
 chacal-DAT II3.VAL3-dire-STH-I3S-COMP homme-ERG
 Puis il dit au chacal :
- (96) « *si ma nak'o k'ai-na m-o-ğod-i-a,*
 2S 1S combien bien-SUB II1-VAL1-faire-AOR-DR
 « Toi qui as été si bon envers moi,
- (97) *ma si-a hats'i-a kotume mo-g-i-on-ae.*
 1S 2S-DR maintenant-DR poule PV-II2-VAL3-amener-FUT.I1/2S
 je vais maintenant t'apporter une poule.
- (98) *Si ak t'a-ya.* »
 2S ici être.OPT.I2S-DR
 Reste ici. »

- (99) *K'yapu-k u-ts'u-me-s-ki :*
 chacal-ERG II3.VAL3-dire-STH-I3S-COMP
 Le chacal lui dit :
- (100) « *var-ya, ma b-i-gzal-a-ya.* »
 NEG-DR 1S I1-VAL2-s'en_aller-OPT-DR
 « Non, je vais m'en aller. »
- (101) « *Var, var, mo ul-u, mo ul-u-a, mo ul-u-a.*
 NEG NEG PROH aller-STH PROH aller-STH-DR PROH aller-STH-DR
 « Non, non, ne t'en vas pas, ne t'en vas pas.
- (102) *Illa ma si kotume mo-g-i-on-ae-a.* »
 vraiment 1S 2S poule PV-II2-VAL3-amener-FUT.I1/2S-DR
 Vraiment, je vais t'apporter une poule. »
- (103) « *Va u-no-n-ya, ma b-id-a-yaşa.* »
 NEG II3.VAL3-vouloir-I3S-DR 1S I1-aller-OPT-DR
 « Ce n'est pas nécessaire ; je vais m'en aller. »
- (104) « *Va, si ma mo-b-i-t'a şakis*
 NEG 2S 1S PV-I1-venir-SUBJ jusqu'à
 « Non, d'ici que je revienne,
- (105) *çoktan i-gza-ya do,*
 depuis_longtemps VAL2-partir-DR et
 tu seras parti depuis longtemps.
- (106) *ma si-a ko-me-g-o-k'o-a-ya.* »
 1S 2S-DR PV-PV-II2-VAL4-attacher-OPT-DR
 Je vais t'attacher. »
- (107) « *Me-k'o-u va u-no-n-ya.* »
 PV-attacher-NV NEG II3.VAL3-vouloir-I3S-DR
 « Ce n'est pas nécessaire de m'attacher. »

- (108) *K'oçi-k illa ko-n-o-k'o-am-s k'yapu*
homme-ERG vraiment PV-PV-VAL4-attacher-STH-I3S chacal
L'homme finit par attacher le chacal,
- (109) *do mk'yapu va a-l-e-n.*
et chacal NEG VAL5-aller-STH-I3S
qui ne peut plus partir.
- (110) *K'oçi ul-u-n ul-u-n ul-u-n ul-u-n,*
homme aller-STH-I3S aller-STH-I3S aller-STH-I3S aller-STH-I3S
L'homme s'en va,
- (111) *xut aşi coğoi ok'o-k'oob-um-s,*
cinq six chien PV-rassemble-STH-I3S
rassemble cinq ou six chiens,
- (112) *a ç'urvali-s ko-dol-o-bğ-am-s,*
un sac-DAT PV-PV-VAL1-déverser-STH-I3S
les met dans un sac,
- (113) *ti n-u-k'o-um-s ko-m-o-on-am-s.*
tête PV-II3.VAL3-attacher-STH-I3S PV-PV-VAL1-amener-STH-I3S
attache le sac et l'amène au chacal.
- (114) *K'yapu-na n-o-k'o-u yei-s heg yen.*
chacal-SUB PV-VAL4-attacher-AOR.I3S lieu-DAT là_bas être.I3S
Le chacal est là où il l'avait attaché.
- (115) *Ok'açx u-ts'u-me-s-ki mk'yapu-s :*
ensuite II3.VAL3-dire-STH-I3S-COMP chacal-DAT
L'homme lui dit :
- (116) « *aha-ya, ma si-a-na k'aoba m-o-ğod-i şeni-a*
voici-DR 1S 2S-DR-SUB bienfaisance II1-VAL1-faire-AOR pour-DR
« Voilà, comme tu as été bon envers moi,

- (117) *nice kotume ko-mo-g-i-on-i-a.* »
 beaucoup poule PV-PV-II2-VAL3-amener-AOR-DR
 je t'ai amené beaucoup de poules. »
- (118) *Ç'urvali-s ti n-u-tsk'-am-s,*
 sac-DAT tête PV-II3.VAL3-ouvrir-STH-I3S
 Il ouvre le sac,
- (119) *coğo-ep ko-gam-i-xv-ap-u-nan ko-d-i-bğ-e-n.*
 chien-PL PV-PV-VAL2-surgir-CAUS-STH-I3P PV-PV-VAL2-déverser-STH-I3S
 les chiens en surgissent et se répandent alentour.
- (120) *Coğo-epe-k-ti tabii*
 chien-PL-ERG-ADD bien_sûr

k'yapu-ş o-çk'om-u-s ko-gy-ö-çk'-am-an.
 chacal-GEN PV-manger-NV-DAT PV-PV-VAL4-commencer-STH-I3P
 Bien sûr, ils commencent à manger le chacal.
- (121) *K'yapu-k zop'on-s-ki :*
 chacal-ERG dire-I3S-COMP
 Le chacal dit :
- (122) « *k'oçi-z-na k'aoba va iv-e-n*
 homme-DAT-SUB bienfaisance NEG devenir-STH-I3S

ma ko-m-i-çk-i-t'u ama
 1S PV-II1-VAL3-savoir-STH-IMPFT.I3S mais
 « Je savais qu'il n'y a pas de bonté dans l'homme, mais
- (123) *ti-çkimi-s ma b-o-ğod-i-a do*
 tête-POSS1S-DAT 1S I1-VAL1-faire-AOR-DR et
 ce qui m'arrive, c'est moi qui me le suis fait et
- (124) *coğo-epe-k o-m-çk'om-es-ya.* »
 chien-PL-ERG PV-II1-manger-AOR.I3P-DR
 maintenant, les chiens me mangent. »